

الرّسالة العلمية
تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع
بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو



إعداد الطالبة : ديوي جيتري دهليا
رقم التسجيل : ١٦٠١٠٢٠٠٦٧

كلية التربية وعلوم التدريس
شعبة تعليم اللغة العربية

جامعة ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠٢٣ م / ١٤٤٥ هـ

الرّسالة العلمية
تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع
بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو
مقدمة لتكملة شرط من الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى
في شعبة تعليم اللغة العربية



إعداد الطالبة : ديوي جيتري دهليا
رقم التسجيل : ١٦٠١٠٢٠٠٦٧

المشرفة: الدكتورندة ختيجة، الماجستير

كلية التربية وعلوم التدريس

شعبة تعليم اللغة العربيّة
جامعة ميترو الإسلاميّة الحكوميّة لامبونج

٢٠٢٣ م / ١٤٤٥ هـ

شعار

يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا
الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

*“Niscaya Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman diantara kamu dan orang-orang yang dibeli ilmu pengetahuan beberapa derajat, dan Allah maha mengetahui apa yang kamu kerjakan”
(Q.S AL-mujaadilah :11)*

إهداء

أهديت هذه الرسالة العلميّة إلى:

١. أبي سوفرنو وأمّي توميّاتي اللذان تلقيتُ على يديهما مبادئ الصدق والوفاء وعرفت في نفسيهما السمحة الطيبة وسلامة الطوية ونقاء الضمير تقدمت إجلالاً واحتراماً لهما.

٢. سماحة سيّدة الدكتورندة ختيجة الماجستير وهي المشرفة.

٣. أسرتي معهد دار العليا فقد قدموا للباحثة كل العون وتشجيع الطوال فترة إعداد هذه الرسالة العلمية.

٤. أساتذتي الذين يقومون في شعبة تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية ميترو. فقد قدموا للباحثة إعداد هذه الرسالة العلمية فلم يخلوا بعلمهم ولم يضيّقوا صدرهم يوماً عن مساعدة الباحثة وتوجيههم فلهم مني خالص الشكر والتقدير ومنّ الله عظيم الثواب والجزاء.

٥. أصحابي جامعة ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج بقسم التربية وشعبة تعليم اللغة العربية.

كلمة شكر وتقدير

الحمد والشكر لله الذى أعطى الباحثة الرحمة والتوفيق والهداية والعناية، أتمت الباحثة هذه الرسالة العلمية بالموضوع: "تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو".

جزيل التشكرُ تقدّم الباحثة إلى:

- ١- الاستاذة الدكتورة ستي نور جنة، الماجستيرة رئيسة جامعة ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج.
 - ٢- الاستاذة الدكتوردة ختيجة، الماجستيرة المشرفة .
 - ٣- الأب والأم والأهل الذين لا ينفكون بدعائهم على الباحثة.
 - ٤- المحاضرين والمحاضرات بجامعة الإسلامية الحكومية لامبونج والأصحاب الذين ينصرون الباحثة في انتهاء هذه الرسالة العلمية.
- واعترفت الباحثة في كتابة هذه الرسالة العلمية ببقاء وجود النقائص والغلطات. ولذلك، رجت الباحثة جدًا النقدرات والاقتراحات المبنيتين لإصلاح هذه الرسالة العلمية.

ميترو، يوني ٢٠٢٣ م



دوي جيتري دهليا

رقم التسجيل : ١٦٠١٠٢٠٠٦٧

تقرير المشرفين

موضوع البحث: "تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع
بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو".

إسم : دوي جيتري دهليا

رقم التسجيل : ١٦٠١٠٢٠٠٦٧

كلية : التربية وعلوم التدريس

شعبة : تعليم اللغة العربية

الموافقة

وافق المشرفين على تقديم هذه الرسالة العلمية إلى لجنة المناقشة بجامعة ميترو الإسلامية
الحكومية لامبونج.

ميترو، مايو ٢٠٢٣

المشرفة الأولى



الدكتورنده ختيجة، الماجستير

رقم القيد: ١٩٦٧٠٨١٥١٩٩٦٠٣٢٠٠١



رئيسة شعبة تعليم اللغة العربية

ديان إيكواتي، الماجستير

رقم القيد: ١٩٧٨٠٤١٦٢٠٠٣٧٢٢٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية

جامعة ميترو الإسلامية الحكومية

العنوان : الشارع كى حجار ديونتورو ميترو الهاتف (0725) 41507

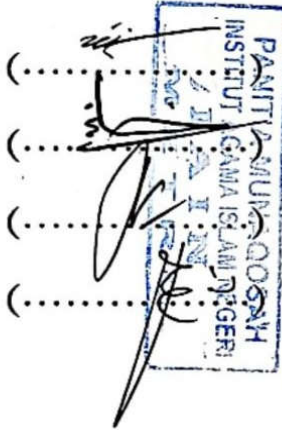


الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

الرقم: B-3915/111-2011/D/PP-009/07/2023

تمت المناقشة على هذه الرسالة العلمية بالموضوع: "تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع مدرسة دار العليا الشا نوية" التي كتبتها الطالبة: دوي جيتز دهليا، رقم التسجيل: 1601020067، كلية التربية وعلوم التدريس شعبة تعليم اللغة العربية. وذلك يوم الشلاثا في التاريخ 27 يونيو 2023.

لجنة المناقشة



رئيسة اللجنة : الدكتورة نذرة ختيجة، الماجستير
المناقش الأول : نور خالص، الماجستير
المناقشة الثانية : ديان إيكوتي، الماجستير
السكرتيرة : ناوانغ ولانداري، الماجستير

رئيس كلية التربية وعلوم التدريس

الدكتور زهير، الماجستير نذرة

رقم القيد: 196206121989031041

اقرار الطالبة

الموقع أدناها	
إسم	: دوي جيتري دهليا
رقم التسجيل	: ١٦٠١٠٢٠٠٦٧
كلية	: التربية وعلوم التدريس
شعبة	: تعليم اللغة العربية

تشهد على أنّ هذه الرسالة العلميّة كلّها أصلية من ابداع فكرة الباحثة
إلاّ في الأقسام المعينة التي كتبها في الأسس النظرية.

ميترو، يوني ٢٠٢٣ م

الباحثة



دوي جيتري دهليا

رقم التسجيل : ٦٠١٠٢٠٠٦٧

اقرار الطالبة

الموقع أدناها
إسم : دوي جيتري دهليا
رقم التسجيل : ١٦٠١٠٢٠٠٦٧
كلية : التربية وعلوم التدريس
شعبة : تعليم اللغة العربية

تشهد على أنّ هذه الرسالة العلميّة كلّها أصلية من ابداع فكرة الباحثة
إلاّ في الأقسام المعينة التي كتبها في الأسس النظرية.

ميثرو، يوني ٢٠٢٣ م

الباحثة




دوي جيتري دهليا

رقم التسجيل : ٦٠١٠٢٠٠٦٧

ANALISIS METODE MENTERJEMAH BAHASA ARAB PADA SISWA KELAS IX MADRASAH TSANAWIYAH DAARUL ULYA METRO

ABSTRAK

Oleh:

DEWI CITRA DAHLIA

Problematika yang terjadi pada siswa terkait metode tarjamah Bahasa Arab adalah kesulitan siswa dalam menguasai kaidah nahwu dan tarjamah, sehingga peneliti ingin meneliti terkait metode tarjamah yang akan digunakan dalam menterjemah Teks Arab, dan rumusan masalahnya adalah Analisis metode penerjemahan bahasa Arab di kalangan siswa kelas IX Mts Daarul Ulya Metro.

Pertanyaan penelitiannya adalah Analisis Metode Penerjemahan bahasa Arab di kalangan siswa kelas IX Mts Daarul Ulya Metro? Dan tujuannya adalah untuk mengetahui metode penerjemahan bahasa Arab di kalangan siswa kelas IX Mts Daarul Ulya Metro.

Dari hasil pengamatan peneliti terhadap metode penerjemahan Bahasa Arab di kalangan siswa kelas IX Mts Daarul Ulya Metro, permasalahan yang dihadapi siswa dalam metode penerjemahan Bahasa Arab yaitu kesulitan siswa. dalam menguasai tata bahasa dan terjemahan.

Jenis penelitian ini adalah Deskriptif Kualitatif, yakni penulis ingin mengetahui Analisis Metode Menterjemah Bahasa Arab Pada Siswa Kelas IX Madrasah Tsanawiyah Darul Ulya Metro. Sumber data yang digunakan adalah sumber data primer dan sekunder. Metode pengumpulan data menggunakan metode wawancara (Interview) dan Dokumentasi.

Setelah observasi langsung, peneliti memaparkan analisis metode penerjemahan Bahasa Arab pada Pada Siswa Kelas IX Madrasah Tsanawiyah Darul Ulya Metro : 1)Macam-Macam Metode Tarjamah Bahasa Arab, 2) Analisis Metode Tarjamah Bahasa Arab , 3) Kesulitan Metode Tarjamah Bahasa Arab, 4) Langkah-Langkah Yang Dibutuhkan Dalam Kesulitan Menterjemah Bahasa Arab.

ملخص البحث باللغة العربية

تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع

بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو

ملخص البحث

إعداد الطالبة: دوي جيتري دهليا

المشكلات التي تواجهها تلاميذ بطريقة ترجمة اللغة العربية وهي صعوبة تلاميذ في إتقان النحو والترجمة، ولذلك تريد الباحثة أن تبحث من جهات المشكلات السابقة لمعرفة طريقة ترجمة اللغة العربية فتركز البحث هو تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو.

وسؤال البحث هو ما تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو وغرض البحث هو لمعرفة طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو.

من نتيجة الملاحظة الباحثة طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو المشكلات التي تواجهها تلاميذ بطريقة ترجمة اللغة العربية وهي صعوبة تلاميذ في إتقان النحو والترجمة، ولذلك تريد الباحثة أن تبحث من جهات المشكلات السابقة لمعرفة طريقة ترجمة اللغة العربية.

لذلك تريد الباحثة أن تبحث على الموضوع: تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو ومن تركيز

هذه المسألة تثبت الباحثة سؤال البحث وهو: ما هي تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو؟ صممت الباحثة بالبحث الكيفي على أنه الدراسة التي يمكن القيام بها أو إجرائها في السياق أو الموقف الطبيعي حيث تقوم الباحثة بجمع البيانات أو الكلمات أو الصور ثم تحليلها بطريقة استقرائية مع التركيز على المعاني التي يذكرها المشاركون، وتصف العملية بلغة مقنعة ومعبرة. تصدر البيانات المحتاجة على مصادر البحث المختارة وهي لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو ومدرس اللغة العربية وتلاميذ الفصل التاسع ومن أهم طرائق في هذا البحث هي طريقة المقابلة وطريقة الوثيقة.

وبعد الملاحظة المباشرة تعرض الباحثة هو تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو هو: (١) أنواع طريقة ترجمة اللغة العربية (٢) وتحليل طريقة ترجمة اللغة العربية (٣) وصعوبة طريقة ترجمة اللغة العربية (٤) والخطوات التي تحتاج صعوبة ترجمة اللغة العربية.

محتويات البحث

أ	أ- صفحة الغلاف.....
ب	ب- صفحة الموضوع.....
ج	ج- الشعر.....
د	د- الإهداء.....
هـ	هـ- كلمة شكر وتقدير.....
و	و- تقرير المشرفين.....
ز	ز- الاعتماد من طرف لجنة المناقشين.....
ح	ح- اقرار الطالبة.....
ط	ط- ملخص البحث باللغة الإندونيسيا.....
ي	ي- ملخص البحث باللغة العربية.....
ك	ك- محتويات البحث.....
ل	ل- قائمة الجداول.....
م	م- قائمة الرسوم البيانية.....
ن	ن- قائمة الملاحق.....

الفصل الأول :مقدمة

١	أ- الدوافع إلى البحث.....
٢	ب- تركيز البحث.....
٢	ج- أسئلة البحث.....
٢	د- أغراض البحث ومنافعه.....

٢ هـ- الدراسات السابقة المناسبة

الفصل الثاني : الإطار النظري

٥ أ- الوصف النظري

٥ ١- تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية

٥ (أ)- مفهوم التحليل

٨ (ب)- مفهوم الترجمة

٨ (ج)- طريقة الترجمة

٩ (د)- ترجمة التركيب الجملة البسيطة من العربية إلى الإندونيسية

١٠ (هـ)- مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية

الفصل الثالث : منهج البحث

١١ أ- تصميم البحث

١١ ب- ميدان البحث وزمانه

١١ ج- خصائص ميدان البحث

١٢ د- طريقة البحث وإجراءاته

١٢ هـ- مصادر البيانات

١٣ و- تقنيات جمع البيانات وإجراءاتها

١٥ ز- إجراءات تحليل البيانات

١٧ ك- مراجعة صحة البيانات

الفصل الرابع : عرض بيانات البحث وتحليلها ومناقشتها

٢٠ أ. لمحة عن ميدان البحث

٢٧ ب. عرض بيانات البحث

٣٤ ج. تحليل وتفسير نتائج الدراسة

الفصل الخامس: الخلاصة والإقتراحات

أ. الخلاصة ٣٩

ب. الإقتراحات ٣٩

المراجع العربية

المراجع الأجنبية

قائمة الجدول

قائمة الرسوم البيانية

قائمة الملاحق

قائمة الجدول

٢١	.....	١	الجدول	.١
٢٢	.....	٢	الجدول	.٢
٢٣	.....	٣	الجدول	.٣
٢٤	.....	٤	الجدول	.٤
٣٨	.....	٥	الجدول	.٥

قائمة الرسوم البيانية

١. أحوال الموظفين مدرسة الثانوية دار العليا ميترو..... ٢٥
٢. أحوال التلاميذ مدرسة الثانوية دار العليا ميترو ٢٦

الفصل الأول

مقدمة

أ- الدوافع إلى البحث

اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم، لغة الاتصال والمعلومات امة المسلم. اللغة العربية أيضا مفتاح ليدرس علوم أخرى. وقيل هكذا لأن أن الكتب مجموعة متنوعة من العلوم في أوقات قديمة كثيرة مكتوبة باستخدام اللغة العربية. صاراً، إذا تريد القدرة العلوم في الكتب، يجب أولاً أن نتعلم اللغة العربية، واللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن اغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منشور العرب ومنظومهم.¹

الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان. وأما الترجمة اصطلاحاً : استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معني في لغة أخرى.² الطروق المعروفة في الترجمة وهي ترجمو أجزاء من النص المصدر مبدئياً، جملة بجملة، لإدراك الشعور بالنص، وبعدها يرجع المترجم للوراء ويقراً ويحلل النص كاملاً قبل بدء الترجمة الفعلية، وربما طريقة الوحيدة الأفضل لضمان الطبيعية هو قراءة الترجمة وتحديد الأجزاء التي تبدو غير طبيعية وتغييرها إلى شيء يبدو طبيعي أكثر.

¹ الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٥)، ص. ٥

² Moh Mansyur, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Jakarta: Moyo Segoro Agung, 2002), h.20

من نتيجة الملاحظة الباحثة طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو المشكلات التي تواجهها تلاميذ بطريقة ترجمة اللغة العربية وهي صعوبة تلاميذ في إتقان النحو والترجمة، ولذلك تريد الباحثة أن تبحث من جهات المشكلات السابقة لمعرفة طريقة ترجمة اللغة العربية.

من الدوافع البحث السابق، تريد الباحثة أن تبحث بالموضوع "تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو".

ب- تركيز البحث

بناء على المشكلات السابق، فتركز البحث هو تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو.

د- سؤال البحث

وسؤال هذا البحث هي: ما تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو؟

هـ- غرض البحث ومنافعه

١- غرض البحث

وغرض هذا البحث هي:

لمعرفة تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو.

٢- منافع البحث

ينتفع هذا البحث هي:

١. للتلاميذ

لتبرع الفكر لترقية النموّ العلوم والمعرفة بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو.

٢. للمدرس

هذا البحث تكون المعرفة المباشرة لترقية المهنة، ونتيجة هذا البحث لتبرع الفكر لتنمية في الزمان الحاضر لتنمية المهنة المدرس وبالخصوص طريقة ترجمة اللغة العربية.

٣. للمدرسة

تمكن ترقية الجودة من خلال زيادة طريقة ترجمة التلاميذ في دراسة اللغة العربية.

و- الدراسات السابقة المناسبة

لمقارنة هذا الحث ببحث آخر تراجع الباحثة إلى الباحثوا السابق، والبحث يعني عن "تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو".

منهم خير الأنوار" العلاقة بين مهارة اللغة بتحصيل الدراسي الفقه لدى تلاميذ الفصل الثاني عشر بمعهد كرافياك يوغياكرتا للعام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٣م. والجنس هذا البحث هو بحث العلاقي.

وهناك البحث التي جرت به الباحثة إن إيراوان " تطبيق طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية الدينية بمعهد نور العمدة كوتا غيدي يوغياكرتا للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦".

ثم البحث الباحثة عن العلاقة دور المعلم بقدرة القراءة التلاميذ النصّ العربية لدى تلاميذ الفصل العاشر بمدرسة الثانية يوغياكرتا للعام الدراسي ٢٠٠٩/٢٠١٠.

وأغراض هذا البحث الذي أدته الباحثة الآن. ومن التشريح السابق، حققت الباحثة تحقيقا بيانا أنّ البحث الذي أدته الباحثة الآن لم يبحث قبل قطُّ.

الفصل الثاني الإطار النظري

أ- الوصف النظري

(١) تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية

أ- مفهوم التحليل

التحليل هي الطريقة المستخدمة للباحثة أو معلم اللغات لجمع البيانات، وتصنيف تالأخطاء وتقييم المستوى المخاطر في اللغة. وكان في العام من تجميع الأخطاء المتنوعة التي تحدث في متعلم اللغة إلى أربعة أقسام وهي: أخطاء التطورية، الأخطاء في اللغة، الأخطاء الكلي، الأخطاء الجزئي.^٣ وأما التحليل التقابلي فهو الدراسة بالمقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة، بهدف تسير المشكلات الملية التي تنشأ عند تالتقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.

ويهدف التحليل إلى ثلاثة أهداف، هي:

- (١) فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات.
- (٢) التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة لأجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.

(٣) الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.^٤

ويعنى التحليل قدرة الفرد على الفصح الدقيق للمادة العلمية وتجزئته

³ Nandang Sarip Hidayat, "Analisis Kesalahan Kontrasif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab" *Jurnal Penelitian Keagamaan*, Vol.17 No.2 (Juli-Desember, 2014), h.163

⁴ عبد الرحمن إبراهيم الفوزان. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: ٢٠١١م)، ص.٨٦

إلى عناصرها وتحديد ما بينها من علاقات ومعرفة المبادئ التنظيمية لها. ويستهدف ذلك:

(١) تحديد الحقائق والقواعد والاصطلاحات والمفاهيم والمبادئ والنظريات المكونة للمادة التعليمية.

(٢) اكتشاف علاقات جديدة بين تلك العناصر: كالسببية، والتماثل، والكمية، وعلاقات التعاقب المكان أو المجاورة وغير ذلك، ومن أمثلة ذلك: إدراك العلاقة بين التفخيم والمنحرج الصوتي، والعلاقة بين التقاء الساكنين في الوصل ونوع الساكن الأول وكونه حركة طويلة كما في : بارّ، فالباء اتصلت بالألف الساكنة سكوناً غير حقيقي ووقع بعدها الرّاء الأولى الساكنة في غير الوقف، ومن هنا تكون العلة في التقاء الساكنين في غير الوقف هو أن الباء متحركة حركة طويلة جاورت الرّاء الساكنة.^٥

(ب) - مفهوم الترجمة

جاءت كلمة الترجمة في المنجد من (ترجم - يترجم - ترجمة) بمعنى ترجمة الكلام أي فسره باللسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، والترجمة هي التفسير.^٦

نظرية الترجمة في الواقع ليست بنظرية ولا علم، بل مجموعة من المعلومات التي لدينا، وسنظل نحتاج إليها، عن عملية الترجمة. وينصب اهتمام نظرية الترجمة بشكل رئيسي على طرائق الترجمة المناسبة لأكثر عدد من أنواع نصوص الترجمة أو فنائها، وتقدم لنا هذه النظرية كذلك إطار عمل من

^٥ حسن عبد الجليل يوسف، علم قراءة اللغة العربية - الأصول والقواعد والطرق - (المختار المؤسسة: ٢٠٠٣)، ص. ٥٥.

^٦ لويس معلوم، المنجد في الأعلام، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٧)، ص. ٦٠.

المبادئ والقواعد المحدودة والتلميحات لترجمة النصوص ولنقد الترجمات، أي تعطينا خلفية لحل المشكلات المتعلقة بالترجمة.^٧

من التفسير مهم جدا لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم، الترجمة لغة أو التفسير أو البيان. يقال: "ترجمة أحد الكلام" أي فسر بلسان آخر و"ترجمة أحد الكلام الإندونيسية" أي نقله إلى اللغة الإندونيسية.^٨

زاد محمد منصور في كتابه دليل الكاتب والمترجم تعريفين للترجمة، أولهما: استبدال المفردات لها معنى في لغة أخرى. ثانياً: نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعنى في اللغة المترجم إليها.

الترجمة في اللغة الإنجليزية هي "Translation" وفي اللغة الإندونيسية هي "ترجم - يترجم - ترجمة. الترجمة (لغة) هي ينقل شيئاً الكلام من لغة إلى لغة أخرى أو يحول اللغة.

Tarjamah dalam Bahasa Inggris dikenal dengan Translation sedangkan dalam Bahasa Arab adalah Tarjamah yang berasal dari يترجم - ترجم - ترجمه Secara harfiah terjemah berarti menyalin atau memindahkan suatu pembicaraan dari satu bahasa ke bahasa lain atau singkatnya mengalih bahasakan. Sedangkan terjemah berarti salinan bahasa, atau alih bahasa dari satu bahasa ke bahasa yang lain. Secara epistemologis, terjemah berarti menerangkan atau menjelaskan, seperti dalam ungkapan: "الكلامترجمة"، maksudnya " ووضحه بينه " (menerangkan suatu pembicaraan dan menjelaskan maksudnya).⁹

وعبر فايسل فتاوي أنّ المادة الترجمة هي :

Terjemah adalah suatu usaha untuk mengungkapkan pesan yang dikandung dalam satu kata (bahasa).¹⁰

^٧ محمود اسماعيل صيني، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، (الرياض: دار المريح، ١٩٨٦)، ص. ٤٣٠.

^٨ محمد منصور، في كتاب دليل الكاتب والمترجم، ص. ٢٠٠.

⁹ Khotijah, *Panduan Tarjamah Arab Indonesia*, (Bandar Lampung: AURA, 2013), h. 7

¹⁰ M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Malang : UIN Malang Press. 2009), h. 2

من الأراء السابق تعرف أنّ المادة الترجمة هي تبدل التفكير، والأخبار من المصادر في اللغة المرجوة بالأهداف إعطاء الأخبار في المصادر اللغة.

ج)-طريقة الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة مستخدمة لترجمة نص بالكلية من أوّله إلى آخره. فموضوع الطريقة هو النصّ الكلّي، زهي متعلقة بمبادئ تمسك بها المترجمون حين يعبرون عن نص المصدر. ولذلك قد يعنى بطريقة الترجمة، مدخلا لحلّ مشكلات الترجمة. وإن طريقة الترجمة في المراجع الغربية يدرس عليها وتقسّم تفصيلاً. كمثل نيومارك أنّ طريقة الترجمة تختلف من ناحية ميلها، إما إلى لغة المصدر وإما إلى لغة الهدف. وطريقة الترجمة التي تميل إلى اللغة المصدر تنقسم إلى أربع طرائق. وهي ما يلي:

١- ترجمة بين الأسطر

الترجمة بهذه الطريقة يعمل حسب الكلمات. فالترجمة توضع تحت كل كلمة لغة المصدر، وترتيب لغة المصدر أيضا يبقى كأصله.

٢- الترجمة الحرفية

هذه الطريقة تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب اللغة الهدف. لكن كلمات لغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها.

٣- الترجمة الوفيّة

هذه الطريقة تسعى إلى نقل صورة لمعنى سياق لغة المصدر في تركيب لغة الهدف تماما. تنقل المترادفات الثقافية ويبقى ترتيب القواعد في الترجمة. وهذه الطريقة تسعى إلى الإيفاء بمقاصد المصنف إيفاء

تمامًا.

٤- الترجمة الدلالية

إن الفرق بين الترجمة الوفية والدلالية هو أن الترجمة الوفية قد تكون شاذة ولا تتوافق مع قواعد لغة الهدف، وأمّا الترجمة الدلالية فللدنة لينة.

٥- الترجمة التكوينية

هذه الترجمة أحرّ ترجمة من طرائق الترجمة الأخرى، وهذه الترجمة تستخدم عادة لترجمة المسرحية أو الشعر مع إيفاد الموضوع والطبيعة والسيرة، لكنها تستبدل ثقافة لغة الهدف بثقافة لغة المصدر.

د)-ترجمة التركيب الجملة البسيطة من العربية إلى الإندونيسية

قال محمد منصور في كتابه دليل الكاتب والمترجم هو:

"الجملة البسيطة أو القصيرة هي تنالف من فعل والفاعل (الجملة الفعلية) أو مبتداء وخبر (الجملة الإسمية) مثال:

مبتداء + خبر	فعل + فاعل
الطالِبُ حَاضِرٌ	حَضَرَ الطَّالِبُ

والأصل في الجملة البسيطة أن يقدم الفعل على الفاعل وأن يتقدم المبتداء على الخبر.^{١١}

^{١١} غز الدين محمد نجيب في كتاب (أسس الترجمة)، ص. ٢٠.

هـ)-مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية

الترجمة هي من الأنشطة تتعلق بالمهارة اللغوية وهي قدرة تلاميذ على إتقان لغتين، وامعرفة عن الإطار النظري متعلقة بالترجمة والمعرفة الأخر. والمشكلات على ترجمة اللغة العربية لم توجد لحل المشكلات لوكان قدرة على المترجم بالمادة ولكن في عملية الترجمة تنال المشكلات في الترجمة اللغة لابد على المترجم أن تعرف اللغة ستترجم إلى اللغة الإندونيسية. وعبرّ ختيجة أن المشكلات على ترجمة اللغة العربية هي :

Kesulitan dalam melakukan terjemah arab indonesia yaitu aspek kebahasaan, non kebahasaan, dan kebudayaan.¹²

من الرأي السابق تعرف أنّ المشكلات في ترجمة اللغة العربية لابد أن تبحث لحل المشكلات وهي قدرة على ترجمة اللغة الجيدة عن المفردات في العلم والمعرفة ومن غير اللغوية والثقافة والأخلاق والشعور المترجم على الإنشاء النصّ العربية.

¹²Khotijah, *Panduan Tarjamah Arab Indonesia*, (AURA, Publising Bandar Lampung, 2013),h.43

الفصل الثالث

منهج البحث

أ-تصميم البحث

نوع هذا البحث من البحث الكيفي الميداني، (field research). تستخدم الباحثة تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو. في استخدام البحث الكيفي لزوم حوض الباحثة في الميدان واشتراكه مع المقابلين حتى تحصل للباحثة التصور العام حول موضوع البحث والأحوال الميدانية، وأما صفة هذا البحث فهي بحث وصفي.

بناء على صفة البحث المذكور، فتحاول الباحثة تصوير عن تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو، بشكل منهجي وواقعي مطابقا بالبيانات المجموعة، ثم تصفها الباحثة ويعرضها في مقررات البحث.

وقال آخر أنّ التصويرية الكيفية هي:

Penelitian Deskriptif merupakan metode penelitian yang berusaha menggambarkan dan menginterpretasikan objek sesuai apa adanya".¹³

ب-ميدان البحث وزمانه

ستقوم الباحثة بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو، وزمان البحث من تخطيطه حتى بمدة شهرين، من شهر سبتمبر حتى أكتوبر ٢٠٢٠م اراقب عن تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار

¹³ Akla, *Metodologi Penelitian Pengajaran Bahasa Arab, (Teori Dan Praktik)*, Laduny, 2018), h.83

العليا الثانوية ميترو، وأمّا موضوع البحث التلاميذ الفصل التاسع ومجتمع البحث ٢٥ تلميذا.

ج-خصائص ميدان البحث

تتأثر الجوانب التي تتخذ من هذا البحث أنّ دور البيئة محيط جداً و يلعب دوراً في تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العلي الثانوية ميترو، إجادة التلاميذ، نظراً لأنّ عمليّة التعلم خارج الفصل الدراسي أو الفصول الدراسيّة في المدارس تطبيق لودج تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العلي الثانوية ميترو.

د-طريقة البحث وإجراءاته

وفي طريقة البحث وإجراءاته لزوم المدخل أو التقريب الذي هو: وموافقة بالمسألة المبحوثة لدى الباحثة، وأمّا نوع البحث هو البحث الوصفي من حيث تطبقه على الظواهر الإنسانية امر طبيعي اقتضاه عجز منهج البحث الأخر هم أساسا الدراسة الظاهرة الطبيعية عن قدرة لتتوصل إلى قياس رفق صحيح للظاهرة الإنسانية وهو منهج الوصف الواقعي كما هو تماما واستنتاج الدلالات والبراهن من واقع المشاهدة ويسمى بالوصفي، لأنّ الباحثة سوف تصف تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العلي الثانوية ميترو، وكيف يكتسب التلاميذ تصف بتحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العلي الثانوية ميترو على صورة الوصفية من حيث المعلومات الموجودة في

أثناء أنشطة التعليم والتعلم في الفصل وخارجه. تستخدم الباحثة بطريقة وصفية لأن الطريقة الوصفية هي تهدف إلى وصف لظواهر أي الأشياء المعينة في جمع الحقائق والمعلومات والملاحظة عنها ووصف الظروف الخاصة بها وتقدير حالتها كما توجد عليه في الواقع.

هـ- مصادر البيانات

هناك طريقة متعددة لتكون الباحثة حاصل على البيانات المطلوبة، فتتصل الباحثة الخبراء الذين يعرفون ويفهمون عن تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو، وأما مصدر البيانات نوعان: المصدر الرئيسي والمصدر الثانوي، فالمصدر الرئيسي في البحث الكيفي هو الأقوال والأفعال والأحوال وأما غيرها من المصدر الثانوي مثل المصدر الوثائق والمصدر الإحصائي، المصادر في هذا البحث تتكون من المصدرين، وهما المصدر الأولي (الرئيسي)، والمصدر الثانوي. فالمصادر في البحث الكيفي تكون من المصادر الإنسانية (*human resource*)، مثل الأساتيد والتلاميذ أو مدير المدرسة أو الموظفين في مجال التعليم، أو ليست من المصادر الإنسانية (*non human resource*)، مثل الوثائق والرسائل الرسمية والتقارير وغير ذلك. ولأجل التوضيح، فتقسم المصادر في هذا البحث بما يلي:

(١) - المصدر الأولي

فكان المصدر الأولي في هذا البحث المدرس والتلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو.

الذين هم يشتركون مباشرة بموضوع هذا البحث "تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو".

(٢) - المصدر الثانوي

فلا تعتمد الباحثة في جمع البيانات على المصادر الأولية فحسب، ولكن يعتمد أيضا على المصادر الثانوية. وهي مدير المدرسة، أو الموظفين في مجال التعليم وتفيد المصادر الثانوية في هذا البحث حين تصعب الباحثة على نيل البيانات المهمة من المصادر الأولية، بسبب أنها من المشاكل الشخصية التي يصعب التعبير عنها إلى الغير.

(أ) - الأقوال والأفعال

ومن مصادر البيانات المهمة في البحث الكيفي هو أقوال الخبراء وأفعالهم أثناء المقابلة أو أثناء الملاحظة المباشرة، حيث تقيد وتكتب الباحثة جميع مايجيده من المخبر في المدكرات المتعلقة تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو وبالمقابلة والملاحظة المباشرة ستنال الباحثة الحاصلات الكاملة الشاملة مما سأله ويسمعه ويشاهده في ميدان البحث بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو.

(ب) - الأحوال

الأحوال هي من المصادر الرئيسية التي لا بد باستخدامها لتحصيل على البيانات، وهي أحوال الأنشطة التعليمية وسلوك المتعلمين والمعلمين والجميع الذي يتعلق بتحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو وتهيئتها حيث تلاحظ الباحثة هذه

الأحوال مباشرة بالمشاركة أو بدون المشاركة حتى يحصل على البيانات الصحيحة الضابطة.

(٣) - المصدر الوثائقي

الأقوال والأفعال والأحوال لا تكفى لمصدر البيانات المطلوبة فيحتاج إلى المصادر المكتوبة (الوثائقية) مثل الوثائق لبرنامج اللغة والكتب والمجلات والرسائل والمدكورات وغيرها المتعلقة ببرنامج تعليم اللغة العربية والأنشطة التعليمية.

(٤) - المصدر الإحصائي

وقد استخدمها الباحثة البيانات الإحصائية من المصادر الزائدة في البحث الكيفي، البيانات الإحصائية تساعد الباحثة في عرض الصورة العامة ترقية الأنشطة التعليمية أو انحطتها، وزيادة متجاوزات أو نقصانه وغيرها.

و- تقنيات وإجراءات جمع البيانات

طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي طريقة الملاحظة المشاركة، وطريقة الملاحظة بدون المشاركة وطريقة المقابلة والطريقة الوثائقية.

(١) - طريقة المقابلة

يكمل بموجبها جمع المعلومات الذي تمكن الباحثة من إجابة تساؤلات البحث أو اختبار فروضه، ويعتمد على مقابلة الباحثة بطريقة لجمع المعلومات التي تمكن الباحثة للبحوث وجها بوجه بغرض طرح عدد من الأسئلة من قبل الباحث والإجابة عليها من قبل البحوث أو يقال أنها طريقة طلب البيانات بطريقة الحوار والتساؤل بين الباحثة والفاعل أو الخبر.

والمقابلة هي العملية لأجل تحصيل المعلومات عن طريق السؤال والجواب بين المقابل والمستجيب لمواجهة ليهدف بها أغراض البحث. أما البيانات التي يرجى حصولها بالمقابلة فهي البيانات المتعلقة بتحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو، والأسباب الداعمة لتحصيلها، والعوارض التي تمنع عن تحصيلها، والمحاولات التي قد عملها الأستاذ لأجل تحصيلها. وقد قامت الباحثة بمقابلة مدرس ورئيس المدرسة وبعض التلاميذ لأخذ البيانات عن طريق المحاورة المباشرة، وقد أعدت الباحثة دليل أسئلة المقابلة معهم، ومن الجوانب التي تهاورها الباحثة هي: المحاولات التي قام بها المدرس ورئيس المدرسة في حل المشكلات ومعرفة العوامل المؤيدة والعوامل المعارضة لحل تلك المشكلات.

(٢) - الطريقة الوثيقة

الطريقة الوثيقة هي الطريقة البحث لطلب الحقائق والبيانات من الوثائق والكتب والمجلات والرسائل والمذكرات وغيرها من المواد المكتوبة، واستخدمت الباحثة هذه التقنية للحصول على البيانات عن ميدان البحث وهو بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو ميدان البحث كما يأتي:

- (أ) - التاريخ الإحصارى عن تأسيس أغراض المدرسة بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو وبعثتها.
- (ب) - أحوال الأدوات والتسهيلات.
- (ج) - أحوال المدرسين والموظفين والتلاميذ.
- (د) - موقع الجغرافي بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو.

ز- اجراءات تحليل البيانات

وبعد أن اجتمع البيانات المحتاجة، فتحللها الباحثة لمعرفة بتحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو، أما طريقة تحليل البيانات في هذا البحث فهي تحليل البحث الكيفي الذي يتكون على ثلاثة مراحل على ما يراه Miles and Huberman كما نقله Sugiyono :

“Aktivitas dalam analisa data, yaitu *data reduction, data display dan conclusion/verivication.*”¹⁴

بناء على الرأي السابق، فعملية تحليل البيانات في هذا البحث تجري على ثلاثة مراحل، وهي: تخفيض البيانات، ثم عرضها، ثم استنتاجها أو تحقيقها. وفي مرحلة تخفيض البيانات، تختار الباحثة ويركز على البيانات المهمة المتعلقة بموضوع البحث، ثم في مرحلة عرض البيانات، عرضها الباحثة على شكل النصوص السردية، ثم تستخلصها الباحثة في مرحلة الإنتاج باستخدام طريقة التفكير الاستنباطي، أي استخلاص النتائج من الأمور العامة إلى الأمور الخاصة.

ك- مراجعة صحّة البيانات

لتحصيل الأخبار الدقيقة ولكيلا يخطأ في فصل القضاء فلنستعمل

طريقة الانضمام وفي كتاب Sugiyono ما نصّه:

¹⁴Sugiyono, *Metodologi Penelitian Kualitatif, Kuantitatif R&D*, (Bandung:Alfabeta, 2012), h. 91.

“Tringulasi di artikan sebagai pengecekan data dari berbagai cara dan berbagai waktu. Dengan demikian terdapat trigulasi tehnik pengumpulan data waktu.”

ومن التعريفين السابقين، وُجدت كيفيات استعمال الأفحاص، الأول باستعمال الأوقات الكافية في عمليّة البحث والثاني بمقارنة النظريّات المناسبة بمسألة البحث والثالث بطلب البيانات بتأدية الفحص أو بمقابلة البيانات المحصّلة والرابع بملاحظة الميدان المساوي في جميع الأحوال والخامس طلب البيانات من جميع المصادر والسادس إستعمال المناهج والتقنيات في تحليل البيانات.

قائمة الملاحق

- رسالة توجيه الرسالة العلميّة
- بطاقة التشاور للتوجيه
- تصريح القبلي الأول
- تصريح البحث
- الأدوات لجمع البيانات (الاختبار والوثيقة)
- المنهج
- خطة التعليم
- البيانات الحاصلة المقابل
- رسوم من عملية التعليم
- الملاحق

المراجع العربية

أحمد فؤاد محمود علمان، المهارات اللغوية الرياض، دار المسلم للنشر والتوزيع

١٩٩٢

رشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، مصر،

ايسيسكو ٢٠٠٣

لؤلؤة فعادة، فعالية ترقية التظاهر تحصيل الدراسي درس الفقه بطريق تظاهر،

٢٠١٢/٢٠١٣

لويس معلوم، المنجد في الإعلام، بيروت: دار المشرق، ١٩٨٧

محمد على الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، الأردن، دار الفلاح للنشر

والتوزيع، ٢٠٠٠

محمود علهان، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، الرياض، دار المسلم،

١٤١٣

محمد منصور، في كتاب دليل الكاتب والمترجم

محمد كامل الناقة، تعليم اللغة العربية، مكة المكرمة: المملكة السعودية، ١٩٨٥

محمد على الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، الأردن، دار الفلاح للنشر

والتوزيع، ٢٠٠٠

محمود اسماعيل صيني، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، الرياض:

دار المريح، ١٩٨٦

نور الرحمة، فعالية استعمال طريقة التظاهر على ترقية قدرة المفردات العربية،

٢٠٠٨/٢٠٠٩

المراجع الأجنبية

- Abdul Hamid, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab*, Malang: UIN-Maliki Press, 2010
- Anwar, Moch, *Ilmu Nahwu terjemahan matan Al-jurumiyah dan Imrithy*, Bandung: Sinar Baru Algensindo, 1995
- Ahmad Naron Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*, Cet.Kedua.Surabaya:Pustaka Progresif, 2002
- A.W. Munawir, *Kamus Al-Munawir*, Surabaya : Pustaka Progressif, 1997
- Alwi Hasan, *Kamus Bahasa indonesia*, Jakarta. Gramedia,2011
- Ahmad Izzan, *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: Humanior, 2011
- Anas Sudijono, *Pengantar Pendidikan*, Jakarta: Raja Grafindo Persada
- Dian Ekawati, *Ragam Strategi Pembelajaran*,(Bandar Lampung: AnugrahUtama Rahaarja, 2012
- Emzir, *Metodologi Penelitian Pendidikan Kuantitatif Dan Kualitatif*, Jakarta: Rajawali Pers, 2011
- Hamzah B. Uno, *Menjadi Peneliti PTK yang Profesional*, Jakarta: Bumi Aksara, 2012
- Hasan Alwi, *Kamusar Bahasa Indonesia*, Jakarta:Balai Pustaka, 2002
- Keputusan Ketua Sekolah Tinggi Agama Islam (STAIN) Jurai Siwo Metro, *Pedoman Penulisan Skripsi/Karya Ilmiah, Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (Stain)*, Jurai Siwo, Metro, 2011
- Khotijah, *Panduan Tarjamah Arab Indonesia*, Bandar Lampung: AURA,2013
- Mulyono, *Strategi Pembelajaran*, Malang: UIN-Maliki Press, 2011
- M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, Malang : UIN Malang Press. 2009
- Nurul Zuriah, *Penelitian Tindakan Dalam Bidang Pendidikan Dan Sosial*, Malang : Bayu Media Publishing Edisi Pertama, 2003
- Pusat Penelitian Dan Pengabdian Di Masyarakat (P3M),*Pedoman Penulisan Karya Ilmiah Edisi Revisi*,Metro: STAIN Jurai Siwo Metro, 2011

- P3M STAIN Metro, *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah*, Edisi Revisi
- Sukardi, *Metodologi Penelitian Pendidikan Kompetensi Dan Praktiknya*, Jakarta: Bumi Aksara, 2003
- Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktis*, Jakarta: Bina Aksara, 1982
- Syaiful Mustafa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, Malang, 2011
- Usman, Basyiruddin, *Metodologi Pembelajaran Agama Islam*, Jakarta Selatan: Ciputat Pers, 2002
- Wina Sanjaya, *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Proses Pendidikan*, Jakarta: Prenada Media Group, 2009
- Abie bram, " *pengajaran mufrodat*", http://abiebram-bram.blogspot.co.id/2012/11/pengajaran-mufrodat_15.html diakses pada tanggal 4 tahun 2015

تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل التاسع

بمدرسة دار العليا الثانوية ميترو

صفحة الغلاف

صفحة الموضوع

أ- شعار

ب- إهداء

ج- كلمة شكر وتقدير

د- تقرير المشرفين

هـ- اعتماد من طرف لجنة المناقشة

و- إقرار الطالبة

ز- ملخص البحث باللغة العربية

ك- ملخص البحث باللغة الإندونيسية

ل- محتويات البحث

ل- قائمة الجدول

م- قائمة الرسوم البيانية

ن- قائمة الملاحق

الفصل الأول: مقدمة

أ- الدوافع إلى البحث

ب- تركيز البحث

ج- سؤال البحث

د- غرض البحث ومنافعه

هـ- الدراسات السابقة المناسبة

الفصل الثاني: الإطار النظري

أ- الوصف النظري

١- تحليل طريقة ترجمة اللغة العربية

أ- مفهوم التحليل

ب- مفهوم الترجمة

ج- طريقة الترجمة

ح- ترجمة التركيب الجملة البسيطة من العربية إلى الإندونيسية

هـ- مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية

الفصل الثالث: منهج البحث

أ- تصميم البحث

ب- ميدان البحث وزمانه

ج- خصائص ميدان البحث

د- طريقة البحث وإجراءاته

هـ- مصادر البيانات

و- تقنيات وإجراءات جمع البيانات

ز- إجراءات تحليل البيانات

ح- مراجعة صحة البيانات

الفصل الرابع: عرض بيانات البحث وتحليلها ومناقشتها

أ- لمحة عن ميدان البحث

ب- عرض بيانات البحث

ج- تحليل وتفسير نتائج الدراسة

الفصل الخامس: الخلاصة والاقتراحات

أ- الخلاصة

ب- الاقتراحات

المراجعة العرايية

المراجعة الأجنبية

الجدول

الرسوم البيانية

الملاحق

أ- أوراق أدوات البحث مثل دليل المقابلة والملاحظة.

ب- خطاب مديرة جامعة ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج إلى المدرسة الثانوية دار العليا ميترو


ح- خطاب رئيس المدرسة الثانوية دار العليا ميترو إلى مديرة جامعة ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج

د- بطاقة الإشراف

هـ- السيرة الذاتية للباحثة

ميترو، يونيو ٢٠٢٣ م

الباحثة


دوي جيتري دهليا

١٦٠١٠٢٠٠٦٧

**ALAT PENGUMPUL DATA
ANALISIS METODE TARJAMAH BAHASA ARAB PADA KELAS IX
MTS DAARUL ULYA METRO**

I. OBSERVASI

Pengamatan tentang kondisi Mts Daarul Ulya Metro.

II. INTERVIEW

A. Daftar Interview dengan Guru Bahasa Arab

1. Apakah siswa mampu menterjemahkan Teks Arab?
2. Apakah siswa mampu memahami dan menterjemahkan teks Arab?
3. Apakah Siswa mampu menerjemahkan bacaan secara benar?
4. Metode terjemah apa saja yang digunakan siswa dalam menterjemahkan Bahasa Arab?
5. Problematika apa saja yang terjadi pada siswa dalam menterjemahkan Bahasa Arab?

B. Daftar Interview dengan siswa

1. Apakah anda mampu menterjemahkan sebuah Teks Arab dengan benar?
2. Apakah siswa mampu memahami dan menterjemahkan Teks Arab secara benar?
3. Apakah siswa mampu menerjemahkan bacaan secara benar?
4. Metode menterjemah apa saja yang digunakan dalam proses belajar Tarjamah?
5. Problematika apa saja yang terjadi dalam menterjemah Bahasa Arab?

III. OBSERVASI

1. Mengamati penyampaian Pembelajaran Bahasa Arab khususnya tarjamah di Mts Daarul Ulya Metro.
2. Mengamati Metode Tarjamah Bahasa Arab yang digunakan dalam proses pembelajaran.
3. Mengamati pembelajaran terjemah di Mts Daarul Ulya Metro.
4. Mengamati Kondusifitas Proses Pembelajaran Bahasa Arab di Mts Daarul Ulya Metro.
5. Mengamati kemampuan siswa dalam pembelajaran Bahasa Arab khususnya Terjemah.

IV. DOKUMENTASI

1. Mengambil gambar lokasi penelitian di Mts Daarul Ulya Metro.
2. Mencari dokumen tentang sejarah berdirinya Mts Darul Ulya Metro.
3. Mencari dokumen tentang sejarah berdirinya Mts Darul Ulya Metro.
4. Mencari dokumen tentang profil guru dan jumlah siswa Mts Darul Ulya Metro.
5. Mencari dokumen yang berkaitan dengan pembelajaran Tarjamah di Mts Darul Ulya Metro .

Metro, Juni 2023
Mahasiswa Ybs,

Dewi citra dahlia
NPM.1601020067



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
 INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
 FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111

Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail: tarbiyah.iain@metrouniv.ac.id

**KARTU KONSULTASI BIMBINGAN SKRIPSI MAHASISWA
 FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
 IAIN METRO**

Nama : Dewi Citra Dahlia
 NPM : 1601020067

Jurusan : PBA
 Semester : XIV

No	Hari/ Tanggal	Pembimbing		Materi yang dikonsultasikan	Tanda Tangan
		I	II		
				Acc. bab IV - V	
				Acc. daftar Munaqasyah	

Mengetahui,
 Ketua Jurusan PBA



Dian Ekawati, M.Pd
 NIP. 19780416200312 2 003

Dosen Pembimbing I



Dra. Khotijah, M.Pd.
 NIP. 19760607 200312 1 002



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
 INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
 FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111

Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail: tarbiyah.iain@metrouniv.ac.id

**KARTU KONSULTASI BIMBINGAN SKRIPSI MAHASISWA
 FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
 IAIN METRO**

Nama :Dewi Citra Dahlia
 NPM :1601020067

Jurusan : PBA
 Semester : XIV

No	Hari/ Tanggal	Pembimbing		Materi yang dikonsultasikan	Tanda Tangan
		I	II		
				Acc. Bab I-III	
				Acc. APD	

Mengetahui,
 Ketua Jurusan PBA

Dian Ekawati, M.Pd
 NIP. 19780416200312 2 003

Dosen Pembimbing I

Dra. Khotijah, M.Pd.
 NIP. 19760607 200312 1 002



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111

Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail: tarbiyah.iain@metrouniv.ac.id

KARTU KONSULTASI BIMBINGAN SKRIPSI MAHASISWA
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
IAIN METRO

Nama : Dewi Citra Dahlia
NPM : 1601020067

Jurusan : PBA
Semester : XIV

No	Hari/ Tanggal	Pembimbing		Materi yang dikonsultasikan	Tanda Tangan
		I	II		
				Bab I - III - uliti beberapa ketikan yang salah - gunakan istilah skripsi sesuai yg Latin digunakan	

Mengetahui,
Ketua Jurusan PBA

Dian Ekawati, M.Pd
NIP. 19780416200312 2 003

Dosen Pembimbing I

Dra. Khotijah, M.Pd.
NIP. 19760607 200312 1 002



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail: tarbiyah.iaim@metrouniv.ac.id

SURAT TUGAS

Nomor: B-3589/In.28/D.1/TL.01/06/2023

Wakil Dekan Akademik dan Kelembagaan Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Institut Agama Islam Negeri Metro, menugaskan kepada saudara:

Nama : **DEWI CITRA DAHLIA**
NPM : 1601020067
Semester : 14 (Empat Belas)
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

- Untuk :
1. Mengadakan observasi/survey di Mts daarul ulya, guna mengumpulkan data (bahan-bahan) dalam rangka menyelesaikan penulisan Tugas Akhir/Skripsi mahasiswa yang bersangkutan dengan judul "Analisis metode terjemah bahasa arab murid kelas 9 madrasah sanawiyah metro".
 2. Waktu yang diberikan mulai tanggal dikeluarkan Surat Tugas ini sampai dengan selesai.

Kepada Pejabat yang berwenang di daerah/instansi tersebut di atas dan masyarakat setempat mohon bantuannya untuk kelancaran mahasiswa yang bersangkutan, terima kasih.



Mengetahui,
Pejabat Setempat

R. Isti Fatonah, S.Pd.T

Dikeluarkan di : Metro
Pada Tanggal : 22 Juni 2023

Wakil Dekan Akademik dan
Kelembagaan,



Dra. Isti Fatonah MA
NIP 19670531 199303 2 003

PERMOHONAN SURAT IZIN RESEARCH

Kepada Yth.,
Dekan Fakultas
di-
IAIN Metro

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : DEWI CITRA DAHLIA
NPM : 1601020067
Fakultas : Fakultas Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester : 14 (Empat Belas)
IPK Sementara : 3,01 (Tiga Koma Nol Satu)
Alamat Tempat Tinggal : Sri Basuki Kabupaten Way Kanan Kecamatan Negeri Besar
HP. 082185257298

Dengan ini mengajukan permohonan Surat Izin Research dalam rangka menyelesaikan Tugas Akhir/Skripsi.
Judul dan Tempat Research sebagai berikut:

Judul Tugas Akhir/Skripsi : Analisis metode terjemah bahasa arab murid kelas 9 madrasah sanawiyah metro
Tempat Research : Mts daarul ulya

Sebagai bahan pertimbangan, berikut ini saya lampirkan persyaratannya:

1. Asli Kartu Rencana Studi (KRS) terbaru (memprogram Tugas Akhir/Skripsi)
2. Fotokopi Pengesahan Proposal
3. Fotokopi Surat Bimbingan Skripsi yang dikeluarkan Jurusan
4. Fotokopi Kartu Konsultasi Bimbingan Skripsi Acc BAB I-III (untuk S1), Acc Outline (untuk D3)

Demikian Surat Permohonan ini saya sampaikan, atas perkenannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum. Wr. Wb.

Metro, 21 Juni 2023
Pendaftar,

DEWI CITRA DAHLIA
NPM 1601020067



88204010969



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A. Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111

Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail: tarbiyah.iain@metrouniv.ac.id

Nomor : B-2753/In.28.1/J/TL.00/10/2020
Lampiran : -
Perihal : **IZIN PRA-SURVEY**

Kepada Yth.,
KEPALA MTS DARUL ULYA
di-
Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dalam rangka penyelesaian Tugas Akhir/Skripsi, mohon kiranya Saudara berkenan memberikan izin kepada mahasiswa kami:

Nama : **DEWI CITRA DAHLIA**
NPM : 1601020067
Semester : 8 (Delapan)
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Judul : **ANALISIS METODE PENERJEMAHAN BAHASA ARAB PADA PESERTA DIDIK KELAS IX MTS DARUL ULYA**

untuk melakukan *pra-survey* di MTS DARUL ULYA.

Kami mengharapkan fasilitas dan bantuan Bapak/Ibu untuk terselenggaranya *pra-survey* tersebut, atas fasilitas dan bantuan serta kerjasamanya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Metro, 21 Oktober 2020
Ketua Jurusan
Pendidikan Bahasa Arab



J. Sutarjo, M.Pd.

NIP. 19760607 200312 1 002



**MADRASAH TSANAWIYAH DAARUL 'ULYA
KOTA METRO**

status: Terakreditasi B. NSM: 121218720007 NPSN: 10816992

Alamat: Jl.Satelit II RT.33 / RW.15 No. 31 Iringmulyo Kecamatan Metro Timur Kota Metro 34111, Mts.daarululya15@yahoo.co.id, Telp. 08218550081

Nomor : 017/MTs-DU/III/2021
Lampiran : -
Perihal : **BALASAN PRA-SURVEY**

Kepada Yth.,
Ketua Jurusan PBA
Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Schubungan dengan surat saudara pada tanggal 29 November 2020 perihal perizinan melakukan *Pra-Survey* dalam rangka penyelesaian tugas akhir/skripsi atas nama **Dewi Citra Dahlia** dengan judul "*Analisis Metode Penerjemahan Bahasa Arab Pada Peserta Didik Kelas IX MTs Daarul 'Ulya*".

Demikian surat balasan ini kami sampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

Metro, 13 Maret 2021
Kepala Madrasah,

Bariyanti, S.Pd.I



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
UNIT PERPUSTAKAAN**

NPP: 1807062F0000001

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
Telp (0725) 41507; Faks (0725) 47296; Website: digilib.metrouniv.ac.id; pustaka.iain@metrouniv

**SURAT KETERANGAN BEBAS PUSTAKA
Nomor : P-931/ln.28/S/U.1/OT.01/06/2023**

Yang bertandatangan di bawah ini, Kepala Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung menerangkan bahwa :

Nama : DEWI CITRA DAHLIA
NPM : 1601020067
Fakultas / Jurusan : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan/ PBA

Adalah anggota Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung Tahun Akademik 2022 / 2023 dengan nomor anggota 1601020067

Menurut data yang ada pada kami, nama tersebut di atas dinyatakan bebas administrasi Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung.

Demikian Surat Keterangan ini dibuat, agar dapat dipergunakan seperlunya.

Metro, 1601020067
Kepala Perpustakaan



As'ad, S. Ag., S. Hlm., M.H., C.Me. *f.*
NIP. 19750505 200112 1 002



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
UNIT PERPUSTAKAAN**

NPP: 1807062F0000001

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
Telp (0725) 41507; Faks (0725) 47296; Website: digilib.metrouniv.ac.id; pustaka.iain@metrouniv

**SURAT KETERANGAN BEBAS PUSTAKA
Nomor : P-931/In.28/S/U.1/OT.01/06/2023**

Yang bertandatangan di bawah ini, Kepala Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung menerangkan bahwa :

Nama : DEWI CITRA DAHLIA
NPM : 1601020067
Fakultas / Jurusan : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan/ PBA

Adalah anggota Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung Tahun Akademik 2022 / 2023 dengan nomor anggota 1601020067

Menurut data yang ada pada kami, nama tersebut di atas dinyatakan bebas administrasi Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung.

Demikian Surat Keterangan ini dibuat, agar dapat dipergunakan seperlunya.

Metro, 1601020067
Kepala Perpustakaan



Dr. As'ad, S. Ag., S. Hm., M.H., C.Me.
NIP. 19750505 200112 1 002



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
Telp. (0726) 41507; Faksimili (0725) 47296;
Website: www.metrouniv.ac.id E-mail: iainmetro@metrouniv.ac.id


SBUKTI BEBAS PUSTAKA PRODI PBA

Yang bertandatangan di bawah ini menerangkan bahwa:

Nama : **Dewi Citra Dahlia**
NPM : 1601020067
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Judul Skripsi : **ANALISI METODE TERJEMAH BAHASA ARAB KELAS IX MTS
MADRASAH TSANAWIYAH METRO**

Bahwa yang namanya tersebut di atas, benar-benar telah menyelesaikan bebas pustaka Jurusan pada Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro. Demikian keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Metro, 22 Juni 2023
Ketua Prodi PBA


Dian Ekawati, M.Pd.
NIP. 19780416 200312 2 003

السيرة الذاتية للباحثة

ولدت دوي جيتري دهليا ١١ أبريل ١٩٩٧
بقرية ديفاسينا وكانت بنت الأولى لوالديها سوفرنو
والسيدة توميياتي.



وأما السيرة التربوية أدتها الباحثة فهي:

١. المدرسة الابتدائية وتمت بالشهادة في سنة ٢٠٠٩
٢. ثم المدرسة الثانوية وتمت بالشهادة سنة ٢٠١٢
٣. المدرسة العالية وتمت بالشهادة سنة ٢٠١٦
٤. ثم جامعة ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج بقسم التربية وشعبة تعليم اللغة العربية للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧.